Esp. kodea: 2022CHOZ0030
Titularra: OGASUN BATZORDEA

Gaia: ASEGURUEN AHOLKULARITZA ETA ARTEKARITZA ZERBITZUA
Hasiera data: 2022/10/12

ARRASATEKO UDALEKO ASEGURU PRIBATUETAN AHOLKULARITZA ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA AGINDU BEHAR DUTEN PRESKRIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HAN DE REGIR LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE ASESORAMIENTO EN MATERIA DE SEGUROS PRIVADOS DEL AYUNTAMIENTO DE ARRASATE**
1.- XEDEA ETA HELBURUA	**1.- OBJETO Y FINALIDAD**
Baldintzen Agiri honen helburua da Arrasateko Udalerako arriskuen eta aseguruen estalduran bitartekotasun eta aholkularitza zerbitzuen kontratazioan agindu behar duten baldintza tekniko eta ekonomikoak erregulatzea.	El objeto del presente Pliego de Condiciones es regular las condiciones técnicas y económicas que han de regir en la contratación de los servicios de mediación y asesoramiento en cobertura de riesgos y seguros para el Ayuntamiento de Arrasate.
Kontratu horretako arriskuak eta aseguruak dira Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legean jasota datozen eskumenak, ahalak, jarduerak eta zerbitzuen prestazioa erabiltzetik datozenak, bai zuzenean esleitutakoak Toki Erakundeei bai eskuordetuak Estatuaren Administraziotik, Autonomia Erkidegoetatik edo beste toki erakunde batzuetatik, edo beste herri administrazio batzuen berezko osagarrietatik. Hain zuzen ere, zerbitzua emango zaie arrisku talde hauei:	Los riesgos y seguros objeto del citado contrato son los derivados del ejercicio de las competencias, potestades, actividades y prestación de servicios contemplados en la Ley 7/1985, de 2 de Abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, ya sean éstas atribuidas directamente a las Entidades Locales, las delegadas de la Administración del Estado, Comunidades Autónomas u otras Entidades locales, o las complementarias propias de otras Administraciones Públicas. En concreto, los grupos de riesgos sobre los que se prestará el servicio serán:
a) Arrasateko Udalaren Ondarea osatzen duten ondasun higiezin eta higigarri guztien ondare arriskuak (edukitzailea eta edukia)	a) Riesgos patrimoniales (continente y contenido) de todos los bienes inmuebles y muebles que integran el Patrimonio del Ayuntamiento de Arrasate.
b) Udala erori daitekeen Erantzukizun Zibiletik datozen arriskuak, bai bere ondasunengatik, jarduerarengatik edo beste edozein gorabehera garrantzitsurengatik.	b) Riesgos derivados de la Responsabilidad Civil en que pueda incurrir el Ayuntamiento, ya sea en razón de sus bienes, por su actividad o por cualquier otra circunstancia relevante.
c) Ibilgailuak erabiltzetik eta bidaiarien	c) Riesgos derivados del uso de vehículos y

nahitaezko asegurutik datozen arriskuak	seguro obligatorio de viajeros.
d) Kalteak erreklamatzea eta defentsa juridikotik datozen arriskuak.	d) Riesgos derivados de la reclamación de daños y defensa jurídica.
e) Goi kargu eta langile publikoen lege-erantzukizunetik datozen arriskuak.	e) Daños derivados de las responsabilidades legales de altos cargos y empleados públicos.
f) Arrasateko udalak beharrezkotzat jotzen dituen beste arrisku batzuk.	f) Aquellos otros riesgos que el Ayuntamiento de Arrasate estime necesarios.
Halaber, aurreko zerbitzuen prestazioan sartutzat jotzen dira, jarduera hauek helburutzat dituzten beste hauek:	Asimismo, se entienden incluidos en la prestación de los servicios anteriores aquellos otros que tienen por objeto las siguientes actividades:
- Aseguru kontratuak sinatzea prestatzeko sustapena eta aholkularitza.	- Promoción y asesoramiento preparatorio de la formalización de contratos de seguros.
- Administrazio honen beharrei egokituago dauden aseguru soluziobideak aukeratu eta proposatzea.	- Selección y proposición de las soluciones aseguradoras más adecuadas a las necesidades de esta Administración: cobertura de los riesgos/costes más competitiva.
- Aseguru polizen kudeaketa eta administrazio arin eta eraginkorra, kontratatzen denetik ezbeharren likidazioa egin arte.	- Gestión y administración ágil y eficaz de las pólizas de seguros, desde su contratación hasta la liquidación de los siniestros.
Bitartekotasun zerbitzuak emateko kontratua egiteko, aseguru hartzailetzat, aseguratutzat eta arriskuen estalduraren onuraduntzat joko da aseguru polizan hartarako finkatutakoa.	A efectos del contrato de prestación de los servicios de mediación se considerará tomador del seguro, asegurado y beneficiario de la cobertura de riesgos, el fijado a tal efecto en la póliza de seguro.
Adjudikaziodunak aseguruen bitartekotasun zerbitzua ematea, aurreko paragrafoetan adierazitako hitzetan, Espainiar ordenamendu juridikora hainbat sektoreei dagokien kontratazioaren eremuan; aseguru pribatuetan; pentsio plan eta funtsetan, zerga eremuan nahiz auzi fiskaletan Europar Batasuneko hainbat zuzentarau txertatzen dituen neurri urgenteen otsailaren 4ko, 3/2020 Errege Dekretu Legearen mende egongo da, eta indarrean dagoen eta	La prestación del servicio de mediación en seguros por parte del adjudicatario en los términos indicados en los párrafos anteriores, estará sujeta a el Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de las Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados, de planes y fondos de pensiones, del ámbito tributario y de litigios

aplikatzekoa den gainontzeko araudiaren mende.	fiscales y restante normativa en vigor y de aplicación.
2.- KONTRATUAN JASOTA DAUDEN ZERBITZU ETA PRODUKTU MOTAK	**2.- TIPOS DE SERVICIO Y DE PRODUCTOS CONTEMPLADOS EN EL CONTRATO**
Arrasateko Udalaren kontrolpean zerbitzu hauek egingo ditu adjudikaziodunak:	El adjudicatario realizará bajo el control del **Ayuntamiento de Arrasate**, los siguientes servicios:
1. **Arrasateko Udalaren** aseguru beharrak ebaluatzen kolaboratzea, eta sinatzea edo, hala badagokio, aldatzea komeni diren aseguru kontratuaren edo kontratuen baldintzei buruzko aholkuak emateko Udalari. Gainera ziurtatu egingo du aseguru polizak betekizun guztiak betetzen dituela guztiz eraginkorra izan dadin.	1. Colaboración en la evaluación de necesidades de seguros del **Ayuntamiento de Arrasate**, asesorando al mismo sobre las condiciones del contrato o contratos de seguros que, a su juicio, conviene suscribir o, en su caso, modificar definiendo las coberturas que mejor se adapten a las necesidades municipales; así mismo, velará por la concurrencia de los requisitos que ha de reunir la póliza de seguro para su eficacia y plenitud de efectos.
Edozein kasutan aplikagarria izango da, Espainiar ordenamendu juridikora hainbat sektorei dagokien kontratazioaren eremua; aseguru pribatuetan; pentsio plan eta fondoetan; zerga eremuan nahiz auzi fiskaletan- Europar Batasuneko hainbat zuzentarau txertatzen dituen neurri urgente otsailaren 4ko, 3/2020 Errege Dekretu Legeko 175. Artikuluan eta ondoregoetan jasotzen dena.	En cualquier caso, resultará de aplicación lo dispuesto en los artículos 175 y siguientes del Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de las Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados, de planes y fondos de pensiones, del ámbito tributario y de litigios fiscales.
2. Aseguruen merkatuaren alternatibak ikertu eta etenik gabe aztertzea, **Arrasateko Udalari** horien berri emateko.	2. Investigación y análisis permanente de las diferentes alternativas del mercado asegurador, manteniendo informado de las mismas al **Ayuntamiento de Arrasate.**
3. Bitartekotasuneko aseguru polizak kontratatzeko agiriak egiten kolaboratzea, aseguru etxeen prozeduraren bidez, bai eta kontratista aukeratzen ere, irizpide profesionalaren eta	3. Colaboración en la elaboración de los pliegos para la contratación de las pólizas de seguro o seguros objeto de mediación mediante el oportuno procedimiento de compañías de

agirietan adierazitako preskripzioen arabera, **Arrasateko Udalaren** beharrei ondoen egokitzen zaien estaldura eskaintzeko.	seguros, así como en la selección del contratista, ofreciendo la cobertura que, de acuerdo con su criterio profesional y las prescripciones señaladas en los pliegos, mejor se adapten a las necesidades del **Ayuntamiento de Arrasate.**
4. Arriskuen jarraipena egiten eta horiek aztertzen teknikari adituen aholkularitza etengabea, kontratatutako baldintza teknikoetan eta ekonomikoetan hobekuntzak lortze aldera.	4. Asesoramiento continuo por técnicos especializados en el seguimiento y análisis de riesgos, al objeto de conseguir mejoras en las condiciones técnicas y económicas contratadas.
5. Bitartekotasuneko aseguru kontratuaren edo kontratuen hartzaileari, aseguratuari eta onuradunari ematea aseguru kontratua sinatu osteko asistentzia, aseguru etxearekiko harremanetan bitartekotza lanak egiteko eta dagozkion gestioak eta tramiteak egiteko, gertatzen diren ezbeharren eta gainontzeko gorabeheren ondorioz, guztiz erabaki arte.	5. Prestar al tomador, al asegurado, y al beneficiario del contrato o contratos de seguros objeto de mediación la asistencia posterior a la formalización del contrato de seguro, mediando en las relaciones con la entidad aseguradora y realizando las gestiones y trámites que correspondan como consecuencia de los siniestros y demás incidencias que se produzcan hasta su total resolución.
6. Polizaren edozein baldintzari buruz erreklamaziorik izanez gero, horien berri emango zaie hartzaileari, aseguratuari eta onuradunari, esku hartu duten aseguru kontratua indarrean dagoen aldian.	6. Facilitar al tomador, al asegurado, y al beneficiario, durante la vigencia del contrato de seguro en que haya intervenido, la información que se reclame sobre cualquiera de las cláusulas de la póliza.
7. Adjudikaziodunak txostenak egingo ditu eta emango dizkio **Arrasateko Udalari**; txosten horietan agertuko da sinatutako aseguru kontratuen egoera, poliza bakoitzean ezbehar tasaren zerrenda xehatua, estatistika eta balorazio arrazoitua agertzen dituena.	7. El adjudicatario confeccionará y entregará al **Ayuntamiento de Arrasate** informes en los que se refleje la situación de los contratos de seguros suscritos, que contengan una relación detallada, estadística y valoración motivada de la siniestralidad en cada una de las pólizas.
8. Adjudikaziodunak urteko txostena entregatuko dio Arrasateko Udalari, bitartekotasun kontratuaren indarraldiaren urtekoan eta luzapen bakoitzean lortutako emaitzekin, bi hileko epean, urtealdi bakoitza bukatzen denetik hasita.	8. El adjudicatario entregará un informe anual al Ayuntamiento de Arrasate, con los resultados obtenidos en la anualidad de vigencia del contrato de mediación y en cada una de sus prórrogas, en un plazo de dos meses a partir del vencimiento de cada período anual.

9. Adjudikaziodunak **Arrasateko Udalak** deitutako bilera guztietara joan beharko du, ezelako kostu gehigarririk gabe.	9. El adjudicatario deberá acudir a cuantas reuniones convoque el **Ayuntamiento de Arrasate**, sin costo adicional ninguno.
10. Aseguru kontratu bat egin aurretik, adjudikaziodunak dagokion informazioa emango dio Udalari, Espainiar ordenamendu juridikora hainbat sektorei dagokien kontratazioaren eremua; aseguru pribatuetan; pentsio plan eta fondoetan; zerga eremuan nahiz auzi fiskaletan- Europar Batasuneko hainbat zuzentarau txertatzen dituen neurri urgente otsailaren 4ko, 3/2020 Errege Dekretu Legeko 182. Artikuluan aurreikusitako moduan 173. Eta gainerako artikuluetan aurreikusitako informazioa.	10. Con anterioridad a la celebración de un contrato de seguro la adjudicataria deberá proporciona al Ayuntamiento, en la modalidad prevista en el artículo 182 del Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de las Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados, de planes y fondos de pensiones, del ámbito tributario y de litigios fiscales la información prevista en el artículo 173 y siguientes del referido texto legal.
3.- GIZA ETA MATERIAL BALIABIDEAK.	**3.- MEDIOS MATERIALES Y HUMANOS.**
Adjudikazioduna behartuta egongo da kontratua betetzean eskaintzan zehaztutako material eta giza baliabideak atxikitzen. Plantilan aldaketengatik aldatu behar baditu kontratua betetzean dituen langileak, horren berri eman beharko dio Administrazio honi eta ordezko langileek ordezkatutakoen kualifikazio bera izan beharko dute.	El Adjudicatario estará obligado a adscribir a la ejecución del contrato los medios materiales y humanos que determine en su oferta. Si por variaciones en su plantilla tiene que modificar el personal adscrito a la ejecución del contrato, deberá dar cumplida cuenta de ello a esta Administración y las personas sustitutas deberán ostentar la misma cualificación que las sustituidas.
4.- ENTITATE ADJUDIKAZIODUNAREN BETEBEHARRAK	**4.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD ADJUDICATARIA**
Kontratua betearaziko da kontratuan, baldintzen agirietan eta proposamenean ezarritako baldintzak zorrotz betez, bai eta Administrazio honek adierazten duen pertsonak ematen dituen jarraibideak ere.	El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el contrato, en los pliegos de condiciones y en su proposición, así como a las instrucciones que le diere la persona que se indique de esta Administración.

Bitartekotasun zerbitzuaren jarduera gardena eta eraginkorra izateko, Arrasateko Udalak eskatzen duen edozein informazio emango dio adjudikaziodunak.	El adjudicatario proporcionará al Ayuntamiento de Arrasate toda la información que éste le solicite para el funcionamiento transparente y eficaz del servicio de mediación.
Horiez gain, hauek egin beharko ditu adjudikaziodunak:	El adjudicatario deberá además:
• Kontratatutako bitartekaritza zerbitzuak ematean jarraipena ziurtatzea, kontratuaren indarraldian.	• Asegurar la continuidad en la prestación de los servicios de mediación contratados durante el periodo de vigencia del contrato.
• Bitartekaritza zerbitzua ematean bere egintzaren edo omisioaren ondorioz Administrazio honi sortu dakizkiokeen zuzeneko edo zeharkako kalte-galerak ordaintzea.	• Cubrir los daños y perjuicios directos e indirectos que se pudieran ocasionar a esta Administración, como consecuencia de su acción u omisión en la prestación del servicio de mediación.
• Biziki esku-hartzea, polizetan aseguru hartzaileen kalte-galerak diligentziaz eta zorrotz ordaindu dezan aseguru etxeak.	• Intervenir activamente en que la compañía aseguradora cubra con diligencia y rigor los daños y perjuicios de los tomadores de seguros en las pólizas.
• Kontratatutako zerbitzuak eraginkortasunez eta era berritzailean emateko behar diren material, giza eta diru baliabide guztiak esleitzea.	• Asignar todos los medios materiales, humanos y económicos precisos para la prestación eficaz e innovadora de los servicios contratados.
• Polizak kontratatu eta ezbeharrak likidatzeko egin beharreko administrazio tramiteak egin eta azkartzea, zerbitzua ematean efikazia bermatzeko behar diren material, giza eta diru baliabide guztiak Udal honen eskura jartzeko.	• Facilitar y agilizar los trámites administrativos en la contratación de las pólizas y liquidación de los siniestros, poniendo a disposición de este Ayuntamiento todos los medios materiales, humanos y económicos precisos para garantizar la eficacia en la prestación del servicio.
5.- NORBERAREN DATUEN BABESA	**5.- PROTECCION DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
Adjudikazioduna behartuta dago norberaren datuak erabiltzen kontratuaren helburuko	El adjudicatario queda obligado a tratar los datos de carácter personal con la finalidad exclusiva de

prestazioak egiteko bakarrik eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babestekoa eta Eskubide Digitalak Bermatzekoa zorrotz aplikatuz, eta Udalak ahalmena izango du hori bete den edo ez ikuskatzeko.	la realización de las prestaciones objeto del contrato y con estricta aplicación de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, reservándose el Ayuntamiento la facultad de inspección de su cumplimiento.
Era berean, esleipendunak nahitaez aplikatu beharko dizkie datu pertsonalei lege horren 9. artikuluan eta hurrengoetan eta abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan (Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Erregelamendua onartzen duena) ezarritakoa aplikatuz dagokion mailako segurtasun-neurriak.	Asimismo, el adjudicatario quedará obligado a aplicar a los datos personales las medidas de seguridad del nivel que corresponda en aplicación de lo establecido en los artículos 9 y siguientes de la citada Ley y del Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal.
Kontratuaren prestazioa egin eta gero, adjudikaziodunak Udalari itzuliko dizkio, kontratua betearaztean Udalak emandako datuak jasotzen dituen euskarriak.	Una vez realizada la prestación del contrato, el adjudicatario devolverá al Ayuntamiento los soportes donde se hallen recogidos los datos proporcionados por él durante la ejecución del mismo.
Datu horiek ezingo dira erabili kontratuaren prestaziokoak ez diren helburuetarako.	Los citados datos no podrán ser objeto de ningún tratamiento destinado a fines distintos a la prestación del contrato.
6.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEKO ARRAZOI ESPEZIFIKOAK	**6.- CAUSAS ESPECÍFICAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
• Artekariak informazioa filtratzea beste hirugarren batzuei, kontratuaren helburuko gaien inguruan.	• La información filtrada del corredor a terceros en materia objeto del contrato.

Esp. kodea: 2022CHOZ0030
Titularra: OGASUN BATZORDEA

Gaia: ASEGURUEN AHOLKULARITZA ETA ARTEKARITZA ZERBITZUA
Hasiera data: 2022/10/12

• Aseguru artekari izaera edukitzeko legezko betebeharren bat galdu izana, administrazio santzio batengatik edo Espainiar ordenamendu juridikora hainbat sektoreei dagokien kontratazioaren eremuan; aseguru pribatuetan; pentsio plan eta funtsetan, zerga eremuan nahiz auzi fiskaletan Europar Batasuneko hainbat zuzentarau txertatzen dituen neurri urgenteen otsailaren 4ko, 3/2020 Errege Dekretu Legean jasotako bateraezintasunetan erortzeagatik.	• La pérdida de algún requisito legal para ostentar la condición de mediador de seguros por sanción administrativa y por incurrir en las incompatibilidades recogidas en el Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de las Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados, de planes y fondos de pensiones, del ámbito tributario y de litigios fiscales.
• Aseguru arloan aholkularitza zerbitzu kontratu honetarako eskainitako ordainsariez bestelako diru-sarrerak jaso izana.	• La percepción de ingresos distintos de los honorarios ofertados en el presente contrato de asesoría en materia de seguros.
• Aseguru artekariaren edo artekaritzaren objektibotasuna galdu izana, haren kapital sozialean parte hartzean partizipazio esanguratsu batekin (%50) pertsona fisikoak edo juridikoak, Arrasateko udalaren arriskuak aseguratzeko lehiaketen edozein aseguru etxe adjudikaziodunetan aldi berean lotua.	• La pérdida de objetividad del corredor o correduría de seguros al participar en su capital social persona física o jurídica con una participación significativa (50%) simultáneamente vinculada en la de cualquier entidad aseguradora adjudicataria de los concursos de aseguramientos de los riesgos del Ayuntamiento de Arrasate.
• Kontratua bitartekariari adjudikatzeko egituran aldaketa garrantzitsua izana edo kontratu hau agintzen dutena giriak aukeratzeko irizpideetako edozein aldatuz gero, eta bereziki kontratua betearazteko esleitutako taldeko kideak aldatuz gero.	• El cambio sustancial en la estructura que motivó la adjudicación del contrato al mediador o el de cualquiera de los criterios de selección de los pliegos que rigen el presente contrato, y especialmente la modificación de las personas integrantes del equipo asignado a la ejecución del contrato.
• Aseguru kartera saldu edo transferitu izana beste aseguru bitartekari bati.	• La venta o transferencia de la cartera de seguros a cualquier otro mediador de seguros.
• Administratzaileetako edo zuzendari kudeatzaileetako bat edo hainbat egotea sartuta jarduera profesionala edo artekaritza jarduera betetzeko bateraezintasun edo	• La incursión de uno o varios de los administradores o directores gerentes en causa de incompatibilidad o inhabilitación para el ejercicio profesional o mediador.

ezgaitasun kausa batean.	
• Espainiar ordenamendu juridikora hainbat sektoreei dagokien kontratazioaren eremuan; aseguru pribatuetan; pentsio plan eta funtsetan, zerga eremuan nahiz auzi fiskaletan Europar Batasuneko hainbat zuzentarau txertatzen dituen neurri urgenteen otsailaren 4ko, 3/2020 Errege Dekretu Legearen 192. artikuluan eta horri buruzko gainontzeko legerian datozen arau-hauste larriak eta oso larriak.	• Las recogidas como infracciones graves y muy graves en el art. 192 del Real Decreto-ley 3/2020, de 4 de febrero, de medidas urgentes por el que se incorporan al ordenamiento jurídico español diversas directivas de las Unión Europea en el ámbito de la contratación pública en determinados sectores; de seguros privados, de planes y fondos de pensiones, del ámbito tributario y de litigios fiscales, y demás legislación concordante.
• Aseguru artekaritza lanbidearen jarduna laga izana.	• El cese en el ejercicio de la profesión de corredor de seguros.
• Arrasateko Udalak edozein unetan egiaztatu izana lizitazio aldian adjudikaziodunak ekarritako datuak edo agiriak faltsuak direla.	• La falsedad comprobada en cualquier momento, por el Ayuntamiento de Arrasate de los datos o documentos aportados por el adjudicatario en la fase de licitación.
• Kontratua laga izana edo azpikontratatu izana enpresak.	• La cesión del contrato o la subcontratación por la empresa.
• Bosgarren baldintzan xedatutakoari egokitzen ez den norberaren datuen edozein tratamendu izango da kontratua suntsiarazteko kausa espezifikoa, eta adjudikazioak erantzukizuna izan dezake beste hirugarren batzuekin eta Udalarekin berarekin eta horiek sortu ditzaketen kalte-galerak emateko obligazioa izango du.	• Cualquier tratamiento de datos de carácter personal que no se ajuste a lo dispuesto en la cláusula 5ª será causa específica de resolución contractual, sin perjuicio de la exclusiva responsabilidad del adjudicatario frente a terceros y frente al propio Ayuntamiento y de su obligación de resarcimiento de los daños y perjuicios que pudiera irrogar.
7. HIZKUNTZA BALDINTZAK	**7. REQUISITOS LINGÜISTICOS**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera	Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre,

normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Arrasateko Udalaren Euskararen Erabilera Plana, Osoko Bilkurak 2013ko abenduaren 17an onartutakoa, eta plan horretako hizkuntza irizpideak finkatzeko akordioa, Udalbatzak 2018ko abenduaren 11an hartutakoa.	básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, aprobado en sesión plenaria de 17 de diciembre de 2013, y el acuerdo de fijación de los criterios lingüísticos de dicho plan, adoptado por el Pleno con fecha 11 de diciembre de 2018.
Horrenbestez, kontratu honek nahitaez bete behar duenez hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.	Por consiguiente, debido a que este contrato deberá cumplir obligatoriamente el régimen de la doble oficialidad lingüística, las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano.
− Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira.	− En todos los casos se garantizarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.
− Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, kontratatutako enpresako langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez.	− En la medida que tienen relación con la Administración y terceros, el personal de la empresa contratada deberá garantizar las condiciones similares que la propia administración debería cumplir, respecto de las competencias lingüísticas.
Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntza araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; eta beraz, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak, euskaraz zein gazteleraz, izango dira.	La empresa adjudicataria actuará conforme a la normativa lingüística de la administración, en todas las actuaciones objeto del contrato; y por tanto deberá garantizar que las relaciones tanto verbales como escritas por la empresa con la administración se desarrollarán tanto en euskera como en castellano, según la lengua de trabajo de la administración.
8.- KONTRATUAREN INGURUMEN IRIZPIDEAK	**8.- CRITERIOS MEDIOAMBIENTALES DEL CONTRATO**
Adjudikaziodunak konpromisoa hartu beharko du ingurumen arau hauek jarraitzeko:	La empresa adjudicataria deberá comprometerse a seguir las siguientes pautas medioambientales:
• Erabakitzea zer dokumentazioa entregatu behar den inprimatuta edo formatu	• Acordar qué documentación debe ser entregada impresa o en formato electrónico.

elektronikoan.	
• Dokumentu inprimatuetarako, erabili paper % 100 birziklatua (gutxienez % 65 kontsumo ostekoa) eta klororik gabekoa.	• Para la documentación impresa, utilizar papel 100% reciclado (mínimo 65% post-consumo) y totalmente libre de cloro.
• Inprimatzea alde bietan; eta kolorean, behar denean bakarrik (adibidez, triptikoetan edo posterretan).	• Imprimir a doble cara; y en color sólo cuando sea necesario (p.ej. para trípticos o posters).
• Inprimatu beharra dagoenean, egokitzea inprimatze lanen kopurua benetan behar direnetara.	• En caso de necesidad de impresiones, ajustar al máximo el número de estas a las necesidades reales.

Arrasate, 2022ko azaroaren 18.

Kontratazio teknikaria

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

ELENA IZARRA URIARTE
2022/11/18